

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

4 december 2000

WETSONTWERP

**betreffende de wijziging van de Overeen-
komst tot oprichting van de Afrikaanse
Ontwikkelingsbank**

ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT

Voorgaande documenten :

Stukken van de Senaat :

2-558 - 2000/2001 :

Nr. 1 : Wetsontwerp.

Nr. 2 : Verslag.

Nr. 3 : Tekst aangenomen door de commissie.

Zie ook :

Handelingen van de Senaat :

30 november 2000

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

4 décembre 2000

PROJET DE LOI

**portant sur la modification de l'Accord por-
tant création de la Banque africaine
de Développement**

PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT

Documents précédents :

Documents du Sénat :

2-558 - 2000/2001 :

N° 1 : Projet de loi.

N° 2 : Rapport.

N° 3 : Texte adopté par la commission.

Voir aussi :

Annales du Sénat :

30 novembre 2000

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CVP	:	Christelijke Volkspartij
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SP	:	Socialistische Partij
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 50 0000/000 :	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + nummer en volnummer
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV :	Integraal Verslag (op wit papier, bevat de bijlagen en het Beknopt Verslag, met kruisverwijzingen tussen Integraal en Beknopt Verslag)
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)
CRABV :	Beknopt Verslag (op blauw papier)
PLEN :	Plenum (witte kaft)
COM :	Commissievergadering (beige kaft)

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif
QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Compte Rendu Intégral (sur papier blanc, avec annexes et CRA, avec renvois entre le CRI et le CRA)
CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)
CRABV :	Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)
PLEN :	Séance plénière (couverture blanche)
COM :	Réunion de commission (couverture beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
 Bestellingen :
 Natieplein 2
 1008 Brussel
 Tel. : 02/ 549 81 60
 Fax : 02/549 82 74
 www.deKamer.be
 e-mail : alg.zaken@deKamer.be

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants
 Commandes :
 Place de la Nation 2
 1008 Bruxelles
 Tél. : 02/ 549 81 60
 Fax : 02/549 82 74
 www.laChambre.be
 e-mail : aff.generales@laChambre.be

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Koning wordt gemachtigd om namens België de wijziging van de Overeenkomst tot oprichting van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank te aanvaarden, voorgesteld door de Raad van Gouverneurs van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank, naar luid van zijn resolutie B/BG/98/04 van 29 mei 1998 waarvan de tekst als bijlage is opgenomen.

Brussel, 30 november 2000

De eerste ondervoorzitster van de Senaat,

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Roi est autorisé à accepter au nom de la Belgique, la modification de l'Accord portant création de la Banque africaine de Développement, telle qu'elle est proposée par le Conseil des Gouverneurs de la Banque africaine de Développement, aux termes de sa résolution B/BG/98/04 du 29 mai 1998, reproduite en annexe.

Bruxelles, le 30 novembre 2000

La première vice-présidente du Sénat,

Sabine DE BETHUNE

De griffier van de Senaat,

Le greffier du Sénat,

Willy HENRARD

BIJLAGE**AFRIKAANSE ONTWIKKELINGSBANK****RAAD VAN GOUVERNEURS****Resolutie B/BG/98/04**

Goedgekeurd tijdens de Vierendertigste Vergadering
van de Raad van 29 mei 1998

**WIJZIGINGEN AAN DE OVEREENKOMST TOT
OPRICHTING VAN DE AFRIKAANSE
ONTWIKKELINGSBANK**

Herverdeling van het kapitaal, quorum en structuur
van de stemrechten

DE RAAD VAN GOUVERNEURS,

GELET OP :

i) Artikel 5(4) (verdeling van het kapitaal), artikel 29 (bevoegdheden van de Raad van Gouverneurs), artikel 31(2) en 34(2) (quorum voor de Vergaderingen van de Raad van Gouverneurs en de vergaderingen van de Raad van bestuur), artikel 35(2) en (3) (meerderheid van stemmen voor de beslissingen van de Raad van Gouverneurs en van de Raad van bestuur) en artikel 60 (amendementen) van de Overeenkomst tot oprichting van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank (hierna « de Overeenkomst » genaamd); en

ii) Het verslag van het Comité ad hoc voor de Vijfde algemene kapitaalsverhoging (hierna te noemen de « AKV-V » van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank (hierna « de Bank » genaamd), d.d. 28 mei 1998 en opgenomen in document ADB/BG/WP/98/08 (hierna het « Verslag » genaamd);

EN ONDERZOCHT HEBBENDE het verslag waarin het Comité ad hoc onder andere een verhoging van vijftig procent van het toegelaten aandelenkapitaal van de Bank heeft aanbevolen, alsook de wijziging van artikel 5(4), 31(2), 34(2), 35(2) en 35(3) van de Overeenkomst, dit teneinde rekening te houden met de herverdeling van het kapitaal en de structuur van de stemrechten;

BESLIST de Overeenkomst aldus te wijzigen :

1. Wijziging van artikel 5(4) van de Overeenkomst (Verdeling van het kapitaal)

ANNEXE**BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT****CONSEIL DES GOUVERNEURS****Résolution B/BG/98/04**

Adoptée à la Trente-quatrième assemblée du Conseil
le 29 mai 1998

**AMENDEMENTS DE L'ACCORD PORTANT
CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE
DE DÉVELOPPEMENT**

Révision de la répartition du capital, du quorum et de
la structure des voix

LE CONSEIL DES GOUVERNEURS,

CONSIDÉRANT :

i) L'article 5(4) (répartition du capital), l'article 29 (pouvoirs du Conseil des Gouverneurs), les articles 31 (2) et 34 (2) (quorum pour les Assemblées du Conseil des Gouverneurs et les réunions du Conseil d'administration), l'article 35 (2) et (3) (majorité des voix pour les décisions du Conseil des gouverneurs et du Conseil d'administration) et l'article 60 (amendements) de l'Accord portant création de la Banque africaine de développement (ci-après dénommé l'« Accord »); et

ii) Le rapport du Comité ad hoc pour la Cinquième augmentation générale du capital (ci-après dénommée l'« AGC-V ») de la Banque africaine de développement (ci-après dénommée la « Banque »), daté du 28 mai 1998 et figurant au document ADB/BG/WP/98/08 (ci-après dénommé le « Rapport »);

ET AYANT EXAMINÉ le rapport dans lequel le Comité ad hoc a recommandé, entre autres, une augmentation de trente-cinq pour cent du capital-actions autorisé de la Banque ainsi que l'amendement des articles 5(4), 31(2), 34(2), 35(2) et 35(3) de l'Accord pour tenir compte de la révision de la répartition du capital et de la structure des voix;

DÉCIDE d'amender l'Accord comme suit :

1. Amendement de l'article 5(4) de l'Accord (répartition du capital)

Artikel 5(4) van het Akkoord wordt als volgt gewijzigd :

4. Op het toegestane aandelenkapitaal evenals op iedere verhoging ervan kan door de regionale en niet-regionale Lid-Staten worden ingeschreven, zodanig dat de respectieve groepen kunnen inschrijven op het aantal aandelen dat, indien het is voltekend, ertoe zou leiden dat de regionale Lid-Staten over zestig percent van het totale aantal stemmen beschikken en de niet-regionale Lid-Staten over veertig percent van het totale aantal stemmen.

Toelichting 1 : van zodra de wijziging van artikel 5(4) is aangenomen, zal de huidige verdeling van het kapitaal in zesenzestig twee derde percent en drieëndertig een derde percent tussen de regionale en niet-regionale Lid-Staten worden aangepast. Die verdeling zal op zestig percent voor de regionale Lid-Staten en op veertig percent voor de niet-regionale Lid-Staten worden gebracht

2. Wijziging van artikel 31(2) van de overeenkomst (quorum voor iedere vergadering van de Raad van Gouverneurs)

Artikel 31(2) wordt als volgt gewijzigd :

2. Voor iedere vergadering van de Raad van Gouverneurs wordt het quorum gevormd door een meerderheid van het totale aantal gouverneurs of van hun plaatsvervangers, die ten minste zeventig percent van het totale aantal van de aan de Lid-Staten toegekende stemmen vertegenwoordigen.

Toelichting 2 : artikel 31(2) schrijft voor dat voor iedere vergadering van de Raad van Gouverneurs een quorum wordt gevormd door een meerderheid van het totale aantal gouverneurs of van hun plaatsvervangers, die ten minste twee derde van de aan de Lid-Staten toegekende stemmen vertegenwoordigen, met een meerderheid van de Gouverneurs of gouverneurs-plaatsvervangers van de regionale Lid-Staten en ten minste twee Gouverneurs of hun plaatsvervangers van de niet-regionale Lid-Staten. Het voorgestelde amendement wijzigd het quorum dat wordt gebracht op een meerderheid van het totale aantal Gouverneurs of van hun plaatsvervangers die ten minste zeventig percent van het totale aantal van de aan de Lid-Staten toegekende stemmen vertegenwoordigen. Bovendien is de tweede vereiste ingetrokken.

L'article 5(4) de l'Accord est amendé comme suit :

4. Le capital-actions autorisé ainsi que toute augmentation de celui-ci seront ouverts à la souscription des membres régionaux et non régionaux, de telle sorte que chaque groupe dispose pour la souscription du nombre d'actions qui, s'il est entièrement souscrit, se traduirait par la détention de soixante pour cent du total des voix par les membres régionaux et de quarante pour cent du total des voix par les membres non régionaux.

Note explicative 1 : une fois adopté, l'amendement de l'article 5 (4) modifiera la répartition actuelle du capital de soixante-six pour cent deux tiers et trente-trois pour cent un tiers entre les membres régionaux et non régionaux. Cette répartition passera à soixante pour cent pour les membres régionaux et à quarante pour cent pour les membres non régionaux.

2. Amendement de l'article 31(2) de l'Accord (quorum pour toute assemblée du Conseil des Gouverneurs)

L'Article 31(2) est amendé comme suit :

2. Le quorum, pour toute assemblée du Conseil des Gouverneurs, est constitué par une majorité du nombre total des gouverneurs ou de leurs suppléants, représentant au moins soixante-dix pour cent du total des voix attribuées aux États membres.

Note explicative 2 : l'article 31(2) prévoit, pour toute assemblée du Conseil des Gouverneurs, un quorum constitué par une majorité du nombre total des gouverneurs ou de leurs suppléants, représentant au moins deux tiers du total des voix des membres, comprenant une majorité des Gouverneurs ou des gouverneurs suppléants des États membres régionaux et au moins deux Gouverneurs ou leurs suppléants des États membres non régionaux. L'amendement proposé modifie le quorum qui passe à une majorité du nombre total des Gouverneurs ou de leurs suppléants représentant au moins soixante-dix pour cent du total des voix des États membres. En outre, la seconde exigence est supprimée.

3. Wijziging van artikel 34(2) van de overeenkomst (quorum voor iedere vergadering van de Raad van Bestuur)

Artikel 34(2) wordt als volgt gewijzigd :

2. Voor iedere vergadering van de Raad van Bestuur wordt het quorum gevormd door de meerderheid van het totale aantal Bestuurders die ten minste zeventig percent van het totale aantal aan de Lid-Staten toegekende stemmen vertegenwoordigen.

Toelichting 3 : overeenkomstig artikel 34(2) wordt het quorum voor iedere vergadering van de Raad van Bestuur gevormd door de meerderheid van het totale aantal bestuurders die ten minste twee derde van het totale aantal aan de Lid-Staten toegekende stemmen vertegenwoordigen. Dit quorum bevat ten minste één Bestuurder die de niet-regionale Lid-staten vertegenwoordigt. Indien de Raad van Bestuur er niet in slaagt deze tweede vereiste met betrekking tot de aanwezigheid van ten minste één niet-regionale Bestuurder tot stand te brengen, kan die vereiste tijdens de eerstvolgende zitting worden opgeheven. Het voorgestelde amendement wijzigt de vereiste meerderheid, die van een tweederde meerderheid op een meerderheid van zeventig percent van de stemmen wordt gebracht. Bovendien is de tweede vereiste ingetrokken.

4. Wijziging van artikel 35(2) van de overeenkomst (meerderheid van stemmen voor de beslissingen van de Raad van Gouverneurs)

Artikel 35(2) van de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

2. Behalve in de in deze Overeenkomst uitdrukkelijk bepaalde gevallen, stemt de Raad van Gouverneurs zoals nader wordt bepaald in dit artikel. Iedere Gouverneur beschikt over de stemmen van de Lid-Staat die hij vertegenwoordigt. Alle vraagstukken die worden voorgelegd aan de Raad van Gouverneurs worden, over het algemeen, beslecht met de meerderheid van zesenzestig twee derde percent van de stemmen van de op de vergadering vertegenwoordigde Lid-Staten, behalve wat betreft een onderwerp dat door een Lid-Staat als zijnde uitermate belangrijk wordt beschouwd en dat betrekking heeft op een voor bedoelde Lid-Staat uitermate belangrijke zaak. Dergelijk belangrijk onderwerp wordt, op verzoek van de Lid-Staat, beslecht met de meerderheid van zeventig percent van het totale aantal van de stemmen.

Toelichting 4 : de wijziging van artikel 35(2) wijzigt de huidige algemene meerderheid van de stemmen van de Raad van Gouverneurs die van een gewone meerder-

3. Amendement de l'article 34(2) de l'Accord (quorum pour toute réunion du Conseil d'administration)

L'article 34(2) est amendé comme suit :

2. Le quorum pour toute réunion du Conseil d'administration est constitué par la majorité du nombre total des Administrateurs représentant au moins soixante-dix pour cent du total des voix attribuées aux États membres.

Note explicative 3 : Conformément à l'article 34(2), le quorum pour toute réunion du Conseil d'administration est constitué par la majorité du nombre total des Administrateurs représentant au moins deux tiers du total des voix attribuées aux États membres. Ce quorum comprend au moins un Administrateur représentant les membres non régionaux. Si le Conseil d'administration ne parvient pas à réaliser cette seconde exigence concernant la présence d'au moins un Administrateur non régional, ladite exigence peut être annulée à la séance suivante. L'amendement proposé modifie la majorité requise qui passe d'une majorité de deux tiers à une majorité de soixante-dix pour cent des voix. En outre, la deuxième exigence est supprimée.

4. Amendement de l'article 35(2) de l'Accord (majorité de voix pour les décisions du Conseil des gouverneurs)

L'article 35(2) de l'Accord est amendé comme suit :

2. Sauf dans les cas expressément prévus par le présent Accord, le Conseil de gouverneurs vote comme il est spécifié dans le présent article. Chaque Gouverneur dispose du nombre des voix de l'État membre qu'il représente. Toutes les questions dont le Conseil des Gouverneurs est saisi sont, en général, tranchées à la majorité de soixante-six pour cent deux tiers des voix des membres représentés à la réunion, sauf une question qu'un membre considère comme revêtant une grande importance, et qui touche à un intérêt majeur dudit membre. Une telle question importante est tranchée, à la demande du membre, à la majorité de soixante-dix pour cent du total des voix.

Note explicative 4 : L'amendement à l'article 35(2) modifiera la majorité générale actuelle des voix du Conseil des Gouverneurs, qui passera d'une majorité sim-

heid wordt gebracht op een meerderheid van zesenzestig twee derde percent van de stemmen voor alle vraagstukken, behalve wat betreft die onderwerpen welke een Lid-Staat heel belangrijk vindt, en die betrekking hebben op een voor bedoelde Lid-Staat uitermate belangrijke zaak. Die belangrijke onderwerpen moeten, op verzoek van de Lid-Staat, worden beslecht met een meerderheid van zeventig percent van de stemmen.

5. Wijziging van artikel 35(3) van de overeenkomst (meerderheid van stemmen voor de beslissingen van de Raad van Bestuur)

Artikel 35(3) van de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd :

3. Behalve in de in deze Overeenkomst uitdrukkelijk bepaalde gevallen, stemt de Raad van Bestuur zoals nader wordt bepaald in dit artikel. Iedere Bestuurder beschikt over het aantal stemmen die hij bij zijn verkiezing op zijn naam heeft verenigd; hij moet die stemmen als een eenheid uitbrengen. Alle vraagstukken die aan de Raad van Bestuur worden voorgelegd worden, over het algemeen, beslecht met de meerderheid van stemmen van zesenzestig twee derde percent van de stemmen die op de vergadering zijn vertegenwoordigd, behalve wat betreft een onderwerp dat door een Lid-Staat als zijnde uitermate belangrijk wordt beschouwd en dat betrekking heeft op een voor bedoelde Lid-Staat uitermate belangrijke zaak. Dergelijk belangrijk onderwerp wordt, op verzoek van de betrokken Bestuurder, beslecht met de meerderheid van zeventig percent van het totale aantal van de stemmen.

Toelichting 5 : deze wijziging wijzigt de algemene meerderheid die is vereist voor de beslissingen van de Raad van Bestuur, die van een gewone meerderheid wordt gebracht op een meerderheid van zesenzestig twee derde percent van de stemmen die zijn vertegenwoordigd op de vergadering voor alle vraagstukken, behalve wat betreft de belangrijke onderwerpen waarvoor de stemming, op verzoek van een Bestuurder, gebeurt met een meerderheid van zeventig percent van de stemmen.

6. Inwerkingtreding

De amendementen met betrekking tot de Overeenkomst, die in deze resolutie zijn vervat, treden in werking zoals bepaald in artikel 60(4) van de Overeenkomst, na goedkeuring van de resolutie en aanneming van de door de Lidstaten voorgestelde amendementen krachtens artikel 60(1) van de Overeenkomst.

ple à une majorité de soixante-six pour cent deux tiers des voix pour toutes les questions, sauf pour celles qu'un membre tient pour très importantes, et qui touchent à un intérêt majeur dudit membre. Ces questions importantes doivent être tranchées, à la demande du membre, à la majorité de soixante-dix pour cent des voix.

5. Amendement de l'article 35(3) de l'Accord (majorité de voix pour les décisions du Conseil d'administration)

L'article 35(3) de l'Accord est amendé comme suit :

3. Sauf dans les cas expressément prévus par le présent Accord, le Conseil d'administration vote comme il est prévu dans le présent article. Chaque Administrateur dispose du nombre des voix qui ont contribué à son élection; ces voix étant émises en bloc. Toutes les questions dont le Conseil d'administration est saisi sont, en général, tranchées à la majorité de soixante-six pour cent deux tiers des voix représentées à la réunion, sauf une question qu'un membre considère comme revêtant une grande importance, et qui touche à un intérêt majeur dudit membre. Une telle question importante est tranchée, à la demande de l'Administrateur concerné, à la majorité de soixante-dix pour cent du total des voix.

Note explicative 5 : Cet amendement modifie la majorité générale requise pour les décisions du Conseil d'administration, qui passe d'une majorité simple à une majorité de soixante-six pour cent deux tiers des voix représentées à la réunion, pour toutes les questions, sauf pour les questions majeures pour lesquelles le vote se fera, à la demande d'un Administrateur, à la majorité de soixante-dix pour cent des voix.

6. Entrée en vigueur

Les amendements à l'Accord, contenus dans la présente résolution, entrent en vigueur comme prévu à l'article 60(4) de l'Accord, à la suite de l'adoption de la résolution et de l'acceptation des amendements proposés par les États membres, en vertu de l'article 60(1) de l'Accord.

Toelichting 6 : artikel 60 van de Overeenkomst van de Bank bepaalt dat de hierna vermelde procedure moet worden gevolgd opdat een amendement met betrekking tot de Overeenkomst van de Bank geldig zou zijn :

i) Aanneming van het voorgestelde amendement met een gewone meerderheid van stemmen van de op de vergadering vertegenwoordigde Lid-Staten [artikel 35(2) en 60(1)];

ii) Voordracht van het amendement aan de Lid-Staten en aanneming van bedoeld amendement door twee derde van de Lid-Staten, die over drie vierde van het totale aantal aan de Lid-Staten toegekende stemmen beschikken, waarin twee derde van de regionale Lid-Staten zijn vervat die over drie vierde van het totale aantal aan de regionale Lid-Staten toegekende stemmen beschikken [artikel 60(1)];

iii) Formele mededeling die door de Bank aan iedere Lid-Staat wordt gericht waarbij de aanvaarding van bedoeld amendement door de vereiste meerderheid wordt bekrachtigd [artikel 60(1)];

iv) Inwerkingtreding van het amendement drie (3) maanden na de formele mededeling aan de Lid-Staten of op een andere door de Raad van Gouverneurs bepaalde datum [artikel 60(4)].

Note explicative 6 : l'article 60 de l'Accord de la Banque dispose que pour qu'un amendement de l'Accord de la Banque soit valable la procédure ci-après doit être suivie.

i) Adoption de l'amendement proposé à la majorité simple des voix que réunissent les États membres représentés à l'assemblée [article 35(2) et 60(1)];

ii) Présentation de l'amendement aux États membres et acceptation dudit amendement par deux tiers des États membres, disposant de trois quarts du total des voix attribuées aux États membres, comprenant deux tiers des États membres régionaux disposant des trois quarts du total des voix attribuées aux États membres régionaux [article 60(1)];

iii) Communication formelle par la Banque, à chaque État membre, entérinant l'acceptation dudit amendement par la majorité requise [article 60(1)];

iv) Entrée en vigueur de l'amendement trois (3) mois après la date de la communication formelle aux États membres ou à toute autre date fixée par le Conseil des Gouverneurs [article 60(4)].